

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и массовых коммуникаций
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ИФМК
Семенова Э.В.

"15" 02 2018 г.

**Программа
производственной практики**

(Научно-исследовательская работа)

Направление 45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки
Конференц-перевод

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2018

Программа производственной практики (научно-исследовательской работы) разработана для магистрантов, обучающихся по направлению Лингвистика, профиль Конференц-перевод, 2018 года набора.

1. Цель практики:

Целью научно-исследовательской практики является проведение магистрантом части научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике посредством формирования и развития общекультурных и общепрофессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС и овладения основными приёмами ведения научно-исследовательской работы в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- выявление и формулирование актуальных научных проблем для подготовки выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации;
- обзор методологических принципов и методических приемов научной деятельности, выбор инструментов и методов проведения будущего исследования;
- согласование организационно-управленческой модели практики НИР с научным руководителем;
- самостоятельное пополнение научной информации:
 - поиски и сбор соответствующих теоретических положений в сфере философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
 - обзор классификаций типов текста и определение фактического (языкового) материала, соответствующего заданной теме;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий из передового отечественного и зарубежного опыта;
- анализ экстралингвистических явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- интегрирование знаний из смежных областей для творческого междисциплинарного использования в ходе решения аналитической задачи;
- анализ и интерпретация теоретических положений с целью их последующего применения и обеспечения качественного перевода с соблюдением требований эквивалентности и адекватности;
- подготовка обзоров, отчетов и научной публикации.

3. Вид практики, способ и форма (формы) проведения практики

Научно-исследовательская работа является видом производственной практики, проводится стационарно в дискретной форме.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы указанных компетенций в соответствии с планируемыми

результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по направленности Конференц-перевод.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и суметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

знать:

- сущность научно-исследовательской деятельности на уровне магистратуры;

- методологию, методы научного исследования;

- методику стандартной и проектной научно-исследовательской деятельности;

- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

уметь ставить цель НИР и осуществлять выбор путей его достижения:

- самостоятельно приобретать и использовать в научно-исследовательской деятельности новые знания и умения, осваивать инновационные междисциплинарные области и соответствующие новые методы исследования;
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать данные знания и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
- анализировать экстралингвистические явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- самостоятельно анализировать практический материал в соответствии с проработанным теоретическим материалом междисциплинарного характера;
- готовить к устному выступлению и публикации результаты научного исследования;
- организовывать научно-исследовательскую, проектную деятельность в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами;
- принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;

владеть:

- методическими приемами научной деятельности;
- навыками сбора и обработки научных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- современной информационной и библиографической культурой;
- опытом составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок;
- навыками презентации результатов научного исследования;
- навыками организации и участия в работе научных коллективов, проводящих научные исследования.

5. Место практики в структуре образовательной программы.

Данная практика базируется на дисциплинах базовой, вариативной частей. Кроме выполнения основной цели НИР (см. п.1), практика нацелена на закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы ОПОП	Последующие разделы ОПОП
1	ОК-8	Дискурс-анализ. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка.	Преддипломная практика.

2	ОК-9	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.	Преддипломная практика.
3	ОПК-13	Философские проблемы естественнонаучных и гуманитарных дисциплин. Теория межкультурной коммуникации. Теория перевода. Научно-практические аспекты перевода.	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
4	ОПК-14		Преддипломная практика.
5	ОПК-15		Преддипломная практика.
6	ОПК-16	Научно-практические аспекты перевода. Антропологическая лингвистика. Корпусная лингвистика. Психолингвистика.	Преддипломная практика.
7	ОПК-17	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии. Машинный перевод.	Преддипломная практика. Защита ВКР.
8	ОПК-18	Семиотика.	Преддипломная практика.
9	ОПК-19		Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
10	ОПК-20	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.	Преддипломная практика. Защита ВКР.
11	ОПК-22		Преддипломная практика. Защита ВКР.
12	ОПК-23		Преддипломная практика.
13	ОПК-24		Преддипломная практика.
14	ОПК-25		Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
15	ОПК-26	Теория и практика аргументации.	Междисциплинарный экзамен по направлению подготовки. Преддипломная практика. Защита ВКР.
16	ОПК-27		Преддипломная практика

6. Место и сроки проведения практики

НИР проводится по месту обучения магистранта на кафедре перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет». НИР проводится на 2 курсе (в 3 семестре).

7. Объем и содержание практики

Продолжительность НИР составляет 10 недель. Общая трудоемкость составляет 15 зачетных единиц (общим объемом 540 ч.). Форма контроля – зачет.

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный (20 часов).	Инструктаж по технике безопасности, инструктаж по организации практики и по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики в организации; составление плана прохождения практики.	Проверка плана прохождения практики. Проверка заполнения дневника прохождения практики.
2	научно - исследовательский (500 часов).	Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР	Список литературы по теме диссертационного исследования
3		Сопоставительный анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций по специальностям 10.02.19 и 10.02.20, размещенных на сайте ВАК МОН РФ	конспекты
4		аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике (ресурсы научной библиотеки БГУ)	конспекты + копии статей/электронный файл
5		подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи	статья
6		подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах	доклад
7		оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы	текст отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения практики
8		Отчетный (20 часов).	подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности

8. Формы отчетности по практике

Формами отчетности по практике являются дневник практики (см. Приложение 1), отчет по практике и процедура защиты отчета практики (см. Приложение 2).

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

9.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

Для оценки знаний, навыков, умений и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения НИР студенту магистратуры необходимо представить следующие документы в качестве отчетной документации:

1. Выступление с докладом на конференции, и/или представление научной статьи/аналитического обзора (объем статьи от 6 стр., аналитического обзора – от 3-4 стр., в целом не более 10 стр.), одобренных научным руководителем или руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать или хранения в рукописном виде.

2. Письменный поэтапный план работы - «индивидуальное задание».

3. Отчет по научно-исследовательской работе, включающий в себя:

- реферативное описание литературных источников по теме магистерской диссертации (не менее 5 источников);

- рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания;

- описание научных методик в соответствии с программой магистерской подготовки (не менее 2-3);

- описание результатов исследований по теме магистерской диссертации.

4. Дневник практики.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем НИР. Итоговая документация студентов остается на кафедре ПМК.

Итоговая аттестация за научно-исследовательскую работу проводится руководителем магистерской программы по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. Для получения положительной оценки магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

9.2. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы обучающихся на практике

Общее руководство и контроль над прохождением НИР магистрантов возлагается на руководителя научно-исследовательской практики. Перед началом практики руководитель проводит организационное собрание студентов, направляемых на практику, и информирует о ее целях и задачах. В рамках подготовительного этапа проводятся научно-методологические семинары, посвященные методическим рекомендациям по написанию магистерской диссертации, оформлению и презентации.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики студента осуществляется его научным руководителем и руководителем практики, совместно с которыми на первой неделе практики магистрант выбирает тему будущей научной статьи или аналитического обзора и составляет индивидуальный план работы.

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных планов научно-исследовательской работы обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара.

9.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	Компетенции	Этапы практики	Показатели и критерии оценивания
1	<p>ОК-8 - владение культурой мышления, способность к анализу, обобщение информации, постановка целей и выбор путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.</p>	1-3	<p>Магистрант знает: особенности мышления носителей культуры изучаемого языка; пути и способы передачи информации; теорию информации; законы дискурсивного анализа; законы культуры устной и письменной речи.</p> <p>Умеет: выделять основную идею в текстах различных стилей и жанров, и обобщать информацию из прочитанного текста; анализировать информацию, полученную из прочитанного текста; самостоятельно формулировать цели и задачи для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеет: культурой мышления и способностью к анализу; способностью к обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.</p>
2	<p>ОК-9 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>		<p>Магистрант знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Умеет: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Владеет: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития,</p>

			повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
3	ОПК-13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.		<p>Магистрант знает: фундаментальные труды по теоретической и прикладной лингвистике, переводоведению и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет: использовать специальную терминологию для описания научной концепции из области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет: навыками формулирования целей и задач научного исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.</p>
4	ОПК-14 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности.		<p>Магистрант знает: основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией.</p> <p>умеет: раскрыть сущность изучаемых лингвистических явлений и процессов; аргументированно и критически оценивать новые подходы с уже известными; объяснить научный факт с позиций современной науки, показать его общепознавательное, теоретическое или практическое значение.</p> <p>владеет: исследовательской стратегией и широтой осмысления проблематики выбранной темы; формально-логическим способом изложения материала, цель которого, доказательность истин, выявленных в результате исследования языковых фактов и фактов действительности.</p>
5	ОПК-15 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и суметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.		<p>Магистрант знает: фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, общность терминологии, связь глобальных научных проблем; важность междисциплинарных знаний при написании выпускной квалификационной работы.</p> <p>Умеет: структурировать и интегрировать различные научные теории для решения</p>

			<p>задач своего исследования.</p> <p>Владеет: способами и приемами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания в ходе решения профессиональных задач.</p>
6	<p>ОПК-16 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.</p>		<p>Магистрант знает: основные понятия и положения смежных дисциплин, значимые в будущей профессиональной деятельности: - комбинаторные формулы; - уровни метаязыка: фонетические, лексические, грамматические (морфологические и синтаксические); - специфические закономерности узуса русского и иностранного языков; - психо-, этнокультурные факторы, обеспечивающие функциональную специфику русского и иностранного языков.</p> <p>Умеет: устанавливать междисциплинарные связи и применять полученные в процессе освоения смежных дисциплин знания в практике перевода: применять формулы для представления тех или иных теоретических и практических идей в компактной форме; разграничивать и функционально интегрировать фонетические, лексические, грамматические средства в ИЯ и ПЯ; критически анализировать целевой текст с точки зрения релевантности применения теоретических знаний смежных дисциплин.</p> <p>Владеет: системой междисциплинарных знаний, способствующих повышению уровня профессиональной деятельности: понятийным аппаратом дисциплин; навыками применения полученных знаний в практике перевода.</p>
7	<p>ОПК-17 - владение современной информационной и библиографической культурой.</p>		<p>Магистрант знает: основные методы и средства получения информации, возможности использования информационных технологий в лингвистике, методику составления списка использованной литературы в соответствии с действующими стандартами, основы информационной культуры.</p> <p>Умеет: использовать полученные знания и практические навыки для решения актуальных профессиональных задач, применять методы сбора и анализа данных.</p> <p>Владеет: навыками получения необходимой информации из различных типов источников,</p>

			навыками оформления ссылок, сносок и библиографического списка.
8	ОПК-18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;		<p>Магистрант знает: нормы изучаемых языков на всех уровнях языковой системы, понятийный аппарат, позволяющий описать процессы и явления в современном состоянии языка.</p> <p>Умеет: применять знания ценностно-смысловых ориентаций различных национальных, культурных, социальных общностей и групп в процессе описания речевой деятельности индивида как представителя иноязычного социума.</p> <p>Владеет: лингвистическими знаниями на различных языковых уровнях, умениями структурировать и интегрировать эти знания при описании речевой деятельности носителей языка, общественно-политической и культурной жизни иноязычного социума.</p>
9	ОПК-19 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.		<p>Магистрант знает: способы определения явлений и процессов, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; методологию проведения теоретического исследования.</p> <p>Умеет: поставить цель теоретического исследования; определить предмет и объект исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p> <p>Владеет: методологией проведения теоретического исследования - способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.</p>
10	ОПК-20 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.		<p>Магистрант знает: современные технологии сбора полученных экспериментальных данных; современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>Умеет: применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>Владеет:</p>

			<p>навыками применения современных технологий сбора полученных экспериментальных данных, навыками применения современных технологий обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
11	<p>ОПК-22 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.</p>		<p>Магистрант знает: приемы составления и оформления научной документации, в т.ч. принципы общенаучных и специальных методов исследований в соответствии с направлением магистерской программы; принципы организации научно-исследовательской деятельности; содержание инструментальных средств исследования; технологии научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Умеет: формулировать научную проблематику по исследуемой теме; обосновывать актуальность выбранного научного направления; подбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании; пользоваться методиками проведения научных исследований; реферировать и рецензировать научные публикации; делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований;</p> <p>Владеет: навыками применения методов анализа и самоанализа, способствующих развитию; владения способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; применения методов организации и проведения исследовательской работы.</p>
12	<p>ОПК-23 - способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.</p>		<p>Магистрант знает: способы и приемы самостоятельной работы с учебным и научным материалом.</p> <p>Умеет: структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач собственного исследования; осуществлять информационно-поисковую работу с целью повышения профессионального уровня.</p> <p>Владеет: способами и приемами критического анализа результатов научных исследований, в том числе результатов собственного</p>

			исследования.
13	ОПК-24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования.		Магистрант знает: новые методы научного исследования. Умеет: применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы. Владеет: способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.
14	ОПК-25 - способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.		Магистрант знает: теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач. Умеет: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач Владеет: опытом применения теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.
15	ОПК-26 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.		Магистрант знает: актуальные проблемы в области изучаемой дисциплины. Умеет: разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость. Владеет: опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере.
16	ОПК-27 - готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.		Магистрант знает: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания; особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения Умеет: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. Владеет: навыками определения места и роли блока профессиональных знаний, приемами анализа и синтеза полученных знаний.
17	ОПК-31 - владение навыками организации научно-		Магистрант знает: закономерности социального взаимодействия в научных сообществах.

	исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.		<p>Умеет: работать с другими членами коллектива при достижении поставленных научно-исследовательских целей.</p> <p>Владеет: навыками работы в коллективе на основе принятых норм взаимодействия в научном сообществе.</p>
--	---	--	---

Шкала оценивания

Баллы	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
90-100	<p>Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике руководителей практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики - высокое 	<p>Студент представил необходимые отчетные документы, выполненные в соответствии с правилами оформления отчетности</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
75 - 89	<p>Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике научного.</p> <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики – достаточное. 	<p>Студент представил не все отчетные документы</p>	<p>Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет недостатки (недостаточно подробное и т.п.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • ход практики не полно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно, но не полно;

			<ul style="list-style-type: none"> • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
60 - 74	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике научного руководителя:</p> <p>результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; задание выполнено в меньшем объеме; в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны научного руководителя.</p>	Студент представил не все отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки (бессистемное изложение материала и т.п.).
менее 60 (не зачтено)	<p>Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве - характеристике от научного руководителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует заданию. 	Студент не представил отчетные документы	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 1991. — 137 с.
2. Научно-исследовательская работа студентов : методические рекомендации для ответственных за НИРС / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т ; [сост.: Т. Г. Басхаева, О. А. Иванова]. - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. - 71 с.
3. Семинар по магистерской диссертации : учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. - 177 с.

б) дополнительная литература:

1. Кузин Ф. А. Диссертация: Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: практическое пособие для докторантов, аспирантов и магистрантов / Ф. А. Кузин. - Москва: Ось-89, 2000. - 320 с.
2. Чувакин А. А. Основы филологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений: по направлению 032700 (031000) и специальности 031001 -"Филология" - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2012. – 238 с.
3. Федорова, О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова - Москва : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» - <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
2. Информационно-справочный портал «В помощь студенту» - <http://infofolio.asf.ru/diser.html>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- информационно-поисковые системы сети Интернет, в том числе Yandex, Google, Yahoo, Rambler и др.;
- электронные каталоги и ресурсы web-сайтов отечественных и зарубежных библиотек;
- информационно-справочный портал www.library.ru;
- единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Консультации ведущих преподавателей кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «БГУ» через Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>, через Skype, посредством электронной почты.
2. В целях организации эффективной работы студентам предлагается использовать электронный каталог библиотечных ресурсов Института. Кроме того, поиск электронных версий статей и их библиографических описаний целесообразно осуществлять с использованием Российской системы научного цитирования (РИНЦ): www.elibrary.ru.

12. Материально-техническое обеспечение НИР


Материально-техническое обеспечение НИР является достаточным для достижения целей НИР и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-исследовательской работы.


Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета. Университет обеспечивает рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием с доступом в сеть Интернет в объемах, достаточных для достижения целей практики. Предоставляется учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации \\\ помещение для самостоятельной работы, интерактивная доска или ноутбук и видео-проектор, доступ к сети Интернет – для

проведения установочного собрания по практике и собрания по защите отчетов и подведению итогов практики.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Авторы


_____ С.В. Архипова, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и
межкультурной коммуникации,


_____ А.О. Цыремпилов, к.филол.н., ст. преп.кафедры
перевода и межкультурной коммуникации.

Программа одобрена на заседании кафедры ПМК

от 19.12.2017, протокол № 4.